

MY NAME IS
MI NOMBRE ES
MON NOM EST



Rouhollah RAHMATIAN, Maître Assistant,
Département de français, Université Tarbiat Modares

Katayoon KATOOZIAN, Étudiante en master de la
didactique du français, Université Tarbiat Modares-
Courriel: kathy.katoozian@laposte.net

Quelle importance accorder à la compétence orthographique?

چکیده

املاي زبان فرانسه نظامي پيچيده. اما مبني بر برخي اصول، از جمله اصول آوایی، اشتقاقی، ریشه‌ای-تاریخی و تمایزی است. این نظام در ارتباط با سه نوع واحد زبانی قرار دارد: واج، تکواژ و واژه. به این ترتیب، سه حوزه‌ی تشکیل دهنده‌ی نظام املاي فرانسه، مرتبط با این سه نوع واحد زبانی عبارت‌اند از: آوانگاشت، تکواژ نگاشت و واژه نگاشت. به منظور نگارش خوب، برخورداری از املاي صحیح ضروری است. املا ابزاری غیرقابل اجتناب برای تمامی ارتباطات کتبی محسوب می‌شود؛ از نگارش یک نامه‌ی ساده‌ی دوستانه گرفته تا نگارش پایان‌نامه‌ای حجیم. دانشجویان ایرانی زبان فرانسه، بیش از پیش، با نیاز «برخورداری از املاي صحیح» مواجه‌اند. بنابراین، با توجه به پیچیدگی نظام املاي فرانسه از یک سو، و اهمیت ویژه‌ی آن از سوی دیگر، بر آن شدیم تا طی تحقیق حاضر و از ورای طبقه‌بندی خطاهای املاي دانشجویان زبان فرانسه، به بررسی توانش املاي آن‌ها بپردازیم. مقاله‌ی حاضر به مطالعه‌ی توانش املاي دانشجویان ایرانی زبان فرانسه می‌پردازد و سعی دارد از ورای آن، جایگاه واقعی این توانش را تعیین کند. طی این مطالعه، از ۸۵ دانشجوی رشته‌ی زبان فرانسه (گرایش مترجمی و ادبیات) در دانشگاه‌های «الزهراء»، «آزاد اسلامی (واحد تهران مرکز)» و «علامه طباطبائی»، طی جلسات گوناگون چندین آزمون به عمل آمد. نتایج حاصل از این آزمون نشان می‌دهد که عمده‌ترین مشکلات املاي دانشجویان ایرانی زبان فرانسه که به توانش املاي آن‌ها آسیب می‌رساند، عبارت‌اند از: مشکلات آوایی شنیداری، ناآگاهی از قواعد جایگاه‌شناسی تک نویسه‌های زبان فرانسه، عدم تسلط بر قواعد گرامری، دامنه‌ی لغات محدود، ناآگاهی از قواعد کاربرد علائم نقطه‌گذاری، و سرانجام، نداشتن دقت کافی. همگی این مشکلات نشان می‌دهند که باید در نظام کنونی آموزش عالی ایران، توجه